

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.195d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 19.114

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

Ὅπερ οὖν ἐν νηὶ κυβερνητικὴ τέχνη ἐστί, τοῦτο ἐν πόλει ἀρχικὴ¹ ἀρετὴ. καὶ δεῖ ταύτην καὶ ἐκοῦσαν πείθεσθαι καὶ ἄκουσαν συναναγκάζειν², ὡς ἂν μὴ πόρρω ἀποστατοίῃ τῆς τῶν κοινῶν ἐπιμελείας. ἀρετὴ δὲ εἰς τὰ κοινὰ ἐλκομένη καὶ φύεται μᾶλλον καὶ ἐκπονεῖται· ἀσκεῖται γὰρ αἰεὶ τὸ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον³ (Pl., R. 551a). καὶ τηνικαῦτα δηλόν ἐστι σοφῶς εἰρημένον τό, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν βασιλέων (*Od.* 19.114). ταχεῖα γὰρ ἦν καὶ τῷ πλήθει πρὸς τὰ ἔντιμα ἢ ἐπίδοσις.

1 πόλει ἀρχικὴ Hard. e coní., Dind. : πολιαρχικῆ A Hard. in textu // 2 πείθεσθαι ... συναναγκάζειν : aut πείθει aut συναναγκάζεσθαι Re. // 3 ἀμελεῖται ... ἀτιμαζόμενον om. Hard.

Traducción de la cita:

Por tanto, lo que en una nave es el arte de navegar, eso es en una ciudad la virtud del soberano. Y es necesario que esta obedezca voluntariamente u obligarla en contra de su voluntad, para que no se aleje mucho tiempo del cuidado de los asuntos públicos. La virtud, cuando es conducida hacia ellos, crece y se cultiva más, pues se ejercita siempre lo que es objeto de honores y se descuida lo que se desprecia (Pl., R. 551a). Es evidente entonces que se dice sabiamente eso de "los pueblos prosperan bajo los buenos reyes" (*Od.* 19.114). En efecto, se produce rápidamente también entre la muchedumbre la contribución voluntaria en lo que otorga honores.

Motivo de la cita:

Temistio cita el verso homérico porque apoya su tesis sobre la importancia que para el pueblo tiene la virtud de un soberano.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Philodemus epicureus (s. I a.C.) *De bono rege secundum Homerum* 3-4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta obra ha llegado hasta nosotros con numerosas e importantes lagunas y por ello resulta difícil seguir su argumento. A pesar de ello, hemos podido comprender la idea general de los pasajes paralelos que nos interesan de ella, que son dos. En ambos se expresa que bajo el mandato de los buenos soberanos la tierra produce más. Son como sigue:

ΕΠ [... | ...] οὐκοῦν, εἰ ταῦτα [..... | ἥψα] τό γε τῶν μὴ μόνον ἀφαιρουμένων

τάλλ[λ]ότρια, | ἀλλὰ καὶ παραίνεμα κάλλι|στον ἡγουμένων τυράννωι κτείνειν καὶ
μιαίφο| | [νεῖν --- |] NTO [.] . . [- - - .

« ὅς τε] θε[ου]δῆς

Εὐδικ[ίας] ἀ[νέχη<ι>σ]» | |,

καὶ διὰ τοῦτ' ἀύ[τῶι φέρη]ι δα|ψιλῶς ἡ γῆ·

«πυροῦς καὶ κριθάς, βρίθη ἴσι δὲ δένδρεα καρπῶι,|

τίκτι δ' ἔνπεδα μῆ<λα>, θ[άλασ]|σα δὲ παρρέχηι ἰχθυ[ς

ἔξ εὐ[η]|γεσίης, ἀρετῶσι δὲ λαο[ι ὑπ' ἀύ]| τοῦ»·

"Por tanto, si [...] esas cosas, [...] [Homero] ataca no solo a los que se llevan los bienes ajenos, sino también a los que consideran que un consejo muy noble para un tirano es matar y asesinar [...]"

que temeroso

mantiene los derechos de la justicia (Od. 19.109-11),

y por eso la tierra le produce en abundancia:

trigo y cebada, se cargan de fruto los árboles,

las ovejas paren continuamente y el mar suministra peces

por su buen gobierno, y los pueblos prosperan bajo su poder (Od. 19.112-3)."

El autor cita literalmente los versos para demostrar que bajo el gobierno de un rey justo la tierra produce de forma abundante y, por tanto, el pueblo prospera. La principal diferencia entre la idea que trata de transmitir Temistio y la de Filodemo es que, en el pasaje del primero, la prosperidad viene dada porque el pueblo, buscando alcanzar los mismos honores que rey, imita su "ἀρετή".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 3.9

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En la primera parte del discurso, titulado *Sobre la realeza III*, casi al comienzo, Dión explica que un buen rey debe infundir en sus súbditos prudencia, templanza, justicia y valor. A continuación, dice lo siguiente:

δοκεῖ <δέ> μοι καὶ Ὅμηρος αὐτὸ τοῦτο φράζειν· μνησθεῖς γὰρ τοῦ χρηστοῦ βασιλέως ἐπὶ πᾶσιν εἶρηκεν,

ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.

ὁ γὰρ τοιοῦτος βασιλεὺς τοῖς μὲν ἄλλοις καλὸν κτῆμα τὴν ἀρετὴν νενόμικεν, αὐτῷ δὲ καὶ ἀναγκαῖον.

"Me parece que también Homero da a entender esto mismo. Pues, al hacer mención del buen rey, ha dicho de todos:

los pueblos prosperan bajo su gobierno (Od. 19.114).

En efecto, un rey semejante considera que la virtud es una hermosa posesión para los demás y necesaria para sí mismo."

La idea que transmiten Dión y Temistio es prácticamente la misma, pues para ambos el monarca es el ejemplo de virtud que deben seguir los súbditos y, por ello, si el rey es bueno, el pueblo prospera. Ambos apoyan su tesis con el verso homérico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza haciendo referencia a la obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. Destaca a lo largo de la obra la importancia de que un emperador sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que el emperador gobierna, pues lo hace con humanidad.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio defiende la tesis de que un pueblo prospera cuando tiene un buen rey porque trata de emular la virtud del monarca, buscando ser también objeto de honores. Para defender esta idea, parafrasea *Od.* 19.114, un verso que pertenece a la descripción homérica del buen rey, a cuya gloria Odiseo (manteniendo oculta su identidad ante su esposa) equipara la de Penélope. Temistio cita este pasaje homérico en más de una ocasión en sus discursos, aunque haciendo referencia a un mayor número de versos, del 109 al 114. En *Or.* 30.351a (véase la ficha correspondiente), lo hace mediante una referencia laxa y citando también a Hesíodo, para defender la honradez del trabajo en el campo y las recompensas que los dioses otorgan a quienes se dedican a él. La otra cita es literal y aparece en *Or.* 15.189a, el mismo discurso que nos ocupa ahora (véase la ficha correspondiente). La tesis que defiende es muy similar a la de *Or.* 15.195d: el pueblo prospera bajo los buenos reyes, en este caso no porque trate de emular la virtud del monarca, sino porque se beneficia de las recompensas que los dioses otorgan al buen soberano. Esta sutil diferencia es la que provoca que en 15.189a el autor cite *Od.* 19.109-14 y que, en cambio en *Or.* 15.195d solo necesite el verso 114 para argumentar su idea.

Temistio no es original en el uso de esta cita y vemos que la tesis que defiende en esta ocasión es muy semejante a la de Dión Crisóstomo, quien podría incluso haberle influido en este caso. No ocurre lo mismo en 189a, donde vimos que podría inspirarse en Platón y Filodemo. No hemos analizado los pasajes de otros autores que citan el verso, porque sus obras son de carácter gramatical y no nos aportan información de interés respecto al fenómeno de la citación en nuestro autor (Hdn., *Grammatici Graeci* vol. 3.2 p. 148; Apollon., *Lex.* p.43; Eust., *ad Il.* 2.767, 3.931, *ad Od.* 1.1593, 1.1599, 1.1676, 2.1857; Sch. Hom. (BQ) v 45 p. 559 Dindorf, sch. Hom. (QV) σ 133 p. 659 Dindorf, sch. Hom. (BQ) τ 114 p. 672-3 Dindorf.

Conclusiones:

La cita no es interesante de cara al establecimiento del texto de los poemas, pero sí lo es como ejemplo del uso de un pasaje homérico para argumentar una tesis propia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
13 de septiembre del 2017